

## ИСКУССТВО

## «Из века в век» увидит мир



Созданное в 1915 году, полотно известного армянского художника Аким Аванесова под названием «Из века в век» 20 января было официально передано Национальной картинной галерее Армении на реставрацию.

Важность данной картины в том, что она была написана во время геноцида. Чтобы поднять вопрос о геноциде армян, Аким Аванесов впервые представил свою картину в 1915 году в Нахичевани-на-Дону.

В 1972 году родственники художника передали картину Ростовскому областному краеведческому музею, но, к сожалению, картина долгое время находилась в хранилище без подрамника.

Директор армянской Национальной картинной галереи Фарон Мирзоян, приехав в Ростов, своими глазами увидел ужасное состояние картины и пообещал оказать безвозмездное содействие в реставрации.

Около двух лет было потрачено на то, чтобы собрать необходимую документацию и доставить полотно в Армению.

Благодаря стараниям депутата Законодательного собрания Ростовской области, председателя правления РРОО «Нахичеванская-на-Дону армянская община» Арутюна Сурмаляна и при большой безвозмездной поддержке страховой компании «Евро-Полис», хранящуюся в Ростове-на-Дону картину в январе 2015 года доставили в Армению на реставрацию.

Отреставрированное полотно будет выставлено в Национальной картинной галерее 24 апреля, после чего его вернут в Ростов и выставят в Музее русско-армянской дружбы.

Аким Аванесов родился в Нахичевани-на-Дону (1883-1966). Был первым председателем Ростовского отделения Союза художников СССР и близким другом Ованнеса Айвазовского.

Лиана ПЕТРОСЯН

Это, без преувеличения, событие произошло в поселке Чалтырь Мясниковского района, где официально и прилюдно был открыт светлый зал для постоянного экспонирования художественных выставок. Осуществилась мечта не только местных художников и всех тех, кто тянется к изобразительному искусству, в каком бы он ни был возрасте, но и общественности района, который дал миру и взрастил многих известных не только в России, Армении, но и в других европейских странах живописцев, графиков, скульпторов. Их именами может гордиться культура армянского народа. Наверное, да-



## Есть выставочный зал – будет галерея



Чубаров В. Я. «Цветы»

леко не прост был путь к этому празднику, когда вся страна испытывает сложные проблемы экономического характера и требуется напряжение многих сил общества, чтобы их решить, и поэтому у искусства тоже бывает «пасмурная погода». Но администрация Чалтырьского района, возглавляемая Аршаком Пюркешяном, отдел культуры, руководимый Марией Чубарян, местный историко-этнографический музей, которым заведует Анаит Суменовна Дагладян проявили волю и желание, предприняли конкретные усилия вместе со многими чалтырьскими мастерами, чтобы реконструировать имеющиеся помещения, построив из них на сегодня достаточно просторный зал, в котором мож-

но экспонировать порядка ста произведений различных видов искусства. Что и было сделано к готовящемуся празднику, который проходил на фоне выставки работ художников-чалтырьцев разных поколений. На торжество в Чалтырь приехали, чтобы поздравить всех жителей района и пожелать доброго пути пока новому очагу культуры в Донском крае, а в будущем Чалтырьской картинной галереи, с чем единодушно согласились все присутствующие, а также гости и друзья чалтырьских художников-заслуженный архитектор России Р. О. Мурадян, заслуженный художник Российской Федерации О. М. Лусегинов, художник театра А. С. Лютов.

Валерий РЯЗАНОВ

## Книга, посвященная 100-летию геноцида армян...

В скором времени на столе читателей появится двуязычная поэтическая книга Самвела Маргаряна «Священное нагорье», целиком и полностью посвященная потерянному и обретенным святыням армянского народа не только восточной его ветви, но и западной, ибо историческая вакханалия, произошедшая за последние сто лет с гайканским народом, остается вечной болью, одновременно затаенной надеждой всех тех, кто считает себя наследниками народа, выстоявшего в борьбе за свое выживание, но лишившегося большей части своей исторической родины.

Это книга-исповедь, книга душевных переживаний, книга боли и надежды, книга ожидания и борьбы. Многократные посещения мест проживания своего древнего народа, его гор, рек, озер, монастырей, городов, рассыпанных ныне на огромном пространстве Армянского нагорья, привели его к лирическому воссозданию той трагедии, которая до сих пор гнездится в сердце каждого истинного патриота. Этот лирический экскурс автора в разные эпохи армянской истории, в своем широком географическом охвате, настолько парадоксален и умопомрачителен, что каждый читатель, будь то армянин или русский, француз или хорват, несомненно после чтения будет правильно судить и представлять святую страну, носящую гордое имя – Армения.

Сегодня, когда мир насыщен грязным пропагандистским враньем турецких дипломатов и историков, поддерживаемых мракобесами из Азербайджана, эта исповедная книга нужна и необходима для мира, ибо в ней осознанная боль диктуется честью, совестью, силой духа и силой исторической правды.

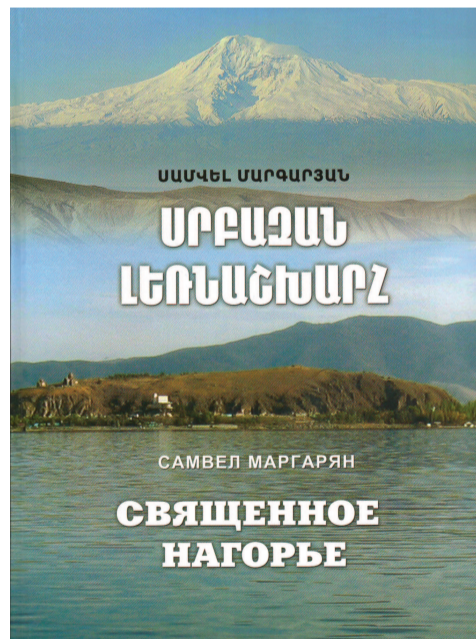
Но есть еще одно обстоятельство, которое делает книгу совершенной во всех отношениях. На помощь автору пришел поэт-переводчик, драматург из Ростова-на-Дону Ара Геворкян, по нашему мнению, сделавший безукоризненный русский перевод стихотворений своего друга, тем более что он, как и сам Самвел Маргарян, происходит из западных мушских армян, и для него великая честь передать русскоязычным читателям всю духовную мощь и величие исторической Армении.

После смерти мэтра ростовской поэзии Леонида Григоряна Ара Геворкян не только занял достойное место своего учителя и кумира, но впервые создал на юге России Армянское радио, поставил на сцене Ростовского академического театра свою историческую драму «Тигран Великий», которая по праву считается лучшей постановкой академического театра за последние 100 лет. К тому же он не только является одним из лучших поэтов юга России, но и руководителем литстудии нахичеванских армян. Вот как он выразился о книге Самвела Маргаряна: «Сегодня, накануне столетия геноцида армян, русскоязычный читатель нуждается именно в такой поэтической-духовной энциклопедии истории Армении, от языческих времен до наших дней. Я пострадался в переводах сохранить тот лирическо-возвышенный дух, который присущ всей книге еразворского поэта. Мне кажется, сделанные мною переводы вполне гармонично передают духовный мир автора, а стихи, относящиеся к истории Западной Армении, в пе-

реводе сохранили армянский дух и армянскую ментальность».

Вчитываясь в переводы ростовского автора, удивляешься одному – а разве можно переводить лучше этого? Поэт-переводчик как бы спорничает с автором, и я уверена в том, что многие переводы из этой книги станут хрестоматийными, как яркое выражение армянского духа и героического прошлого нашего народа.

Книга Самвела Маргаряна – это променады по обширной территории Армянского нагорья,



САМВЕЛ МАРГАРЯН

## СВЯЩЕННОЕ НАГОРЬЕ

как в пространственном, так и во временном разделе, но основная нить его путешествия ведет к трагической дате – апрелю 15-го года двадцатого века, когда младотурецкое правительство Турции решило навсегда покончить с армянским вопросом путем физического уничтожения армянского населения Западной Армении.

Автор, несколько раз посетивший свою прародину и даже деревню своих предков Вардах Мушской долины, всю свою боль и переживания воплощает в трагическом стихотворении «Геноцид был, был...»

Где вы, крестьяне долины Мушской,  
Где фиданы, где ваше ложе? –  
Могилы ваши на тропках узких, –  
А мир насыщен одной лишь ложью...

Когда вошел я в Тарона земли,  
Крестов не видел, молитв-хачкаров...  
Развалин кучи – им ветер внемлет, –  
Эрзрум предстал мне пустынным шаром...

Ручьи журчат мне: – Раздвинь глаза, ты,  
Здесь геноцид был, здесь убивали, –  
То, что ты ищешь, было когда-то, –  
Земля из бурой здесь стала алой...

(Пер. Ара Геворкяна)

Синтезом боли, страдания низвергающихся в душу поэта являются стихотворения «Алашкертское поле», «Сасун», «Муса даг» и другие стихи. Также мирно и величественно текут исторические реки Великой Армении – Тигр, Евфрат, Арацани, Меграгет, также мирно плещут озера Ван, Урмия, также в развалинах лежат Тигранакерт, Ани, Ерзнка, но у поэта рождается трагическая мысль – они обижены на свою судьбу, которые были символами гордости армянского народа, и поэтому так часты в книге обращения к Богу, Творцу, Всевышнему, допустившему такую несправедливость к народу, который первым принял Христову веру. Прекрасна историческая поэма-стихотворение «Киликия» – о надеждах и чаяниях народа. Великолепным образом поэтического творчества является стихотворение «Гарни», где поэт вдохновенно описывает борьбу христианства с языческими обычаями, но даже христианский догматизм отступил перед божественной красотой, и по приказу царя Трдата храм Гарни не был разрушен и уже 17 веков остается свидетелем гармонии красоты античной Армении:

Не трогайте се – чудо воскрешенья,  
Создание десницы Божества, –  
Снести его, – уже есть преступленья,  
Как грех уничтожения естества...  
И повернул коня царь благородный, –  
Все это летописец описал:  
Не трогайте сей храм богоугодный,  
Он дар достойный только небесам....

(Пер. Ара Геворкяна)

Однако, несмотря на боль, затаившуюся в каждой строчке поэта, поэт Самвел Маргарян полон уважения к простому турецкому народу, от которого долгие столетия скрывают истинную трагедию, случившуюся с его вековым соседом – западным армянином, миролюбивые нотки звучат во многих произведениях поэтического сборника «Как примириться», «Турецкому народу», «Турецким дипломатам», «Миру нужен полет дерзновенный» и др. В этом и гуманистической настрой истинного творца, старающегося быть выше злобы, ненависти, неприязни, непримиримости:

Пойми, что кровь не смоешь кровью,  
Коль совесть вещая молчит,  
Открой границы, чтоб забыли  
Мы этот страшный геноцид...

Автор поместил в книгу и цикл «12 армянским столицам», вышедшим ранее в переводе Георгия Кубатьяна. Есть в книге и много вдохновенных строк, посвященных современной Армении и арцахским событиям: «Шуши», «Гюмри», «Ахурян», «Ераблур», «Остров святого Лазаря». Блестящим стихотворением, написанным по мотивам Егише Чаренца, является стихотворение «Гюмри», в нем отразилась такая искрометная напряженность мысли, такой душевный подъем, что удивляешься всему этому напору поэтического искусства, четко гармонирующего с душевным складом истинного армянина. Парадоксален и блестящий перевод этого стихотворения Ара Геворкяном, ничем не уступающий оригиналу и даже, можно сказать, сопер-

ничающий с ним. Я думаю, в дальнейшем это стихотворение и его перевод могут стать и гимном гордой ширакской столицы, вновь поднимающейся из руин страшного землетрясения в декабре 1988 года. Да, один из лучших современных поэтов Ширака в сотрудничестве с поэтами-переводчиками Георгием Кубатьяном и Ара Геворкяном создал своеобразную и нужную книгу – дань армянскому духу и армянской истории, создал ту книгу, которая будет с благодарностью принята как нашим народом, так и русскоязычными читателями постсоветского пространства, ибо в этой книге не только таится армянская душа, армянская сущность, но это именно та книга, которая может быть не только сопричастной к человеческой боли, но и стать частью глубокого уважения и любви к одному из талантливых и древних народов мира. И я уверена, что «Священное нагорье» будет читать и наши благородные потомки и их русские друзья, чтобы почувствовать, проникнуться гуманизмом и душевно быть готовыми принять тот исцелительный бальзам, который связан с библейской горой и с библейским народом Армянского нагорья. А вот и мнение переводчика из Ростова-на-Дону: «Однажды автор книги об Иване Айвазовском Лев Арнольд-вич Вагнер, приехавший в Ленинскан, сказал мне: «Араик, единственный армянский поэт, который широко известен в России, – Сильва Капутикян, которая восемь месяцев в году из двенадцати проводит у дверей московских редакций. Надо так сделать, дорогой, чтоб русские знали и других величайших поэтов Армении. Вот и подумай, как это сделать?» За последние пять лет я выпустил пять международных литературных альманахов (мой авторский проект), в которых печатались поэты и прозаики из разных стран. В этих альманахах я поместил в оригинале и в моих художественных переводах 25 армянских авторов, найденных мною на огромном пространстве Интернета, но самым моим блестящим автором оказался Самвел Маргарян, из западных мушских армян. Интересно, что в одном своем стихотворении («Рассказ деда Ованеса» автор «Священного нагорья» указывает наряду со своим родным селом Вардах, охваченным огнем геноцида, и близлежащее село моих предков – Аргаванк. А это значит, что мы получили поэтическое вдохновение в одной и той же Медвяной реке – Меграгет. И я, работая над переводами стихов его книги «Священное нагорье», занимался не тяжким трудом переводчика, а занимался сотворчеством, ибо то, что близко душе Самвела Маргаряна, находил такой же отклик в моей душе». Спасибо и автору, и переводчикам за такой чудесный подарок, который они преподнесли накануне столетней даты армянского геноцида. Я думаю, многие с трепетом и содроганием будут читать эту вдохновенную книгу, книгу души и сердца, боли и сострадания, книгу, которая займет свое достойное место на полках армянских и русскоязычных читателей, книгу, которая придет к людям как откровение, как наитие, как исцеление.

Тамара МЕЛИКЯН,  
кандидат филологических наук, доцент,  
декан факультета иностранных языков.